

Совет Безопасности

Distr.: General
24 September 2010
Russian
Original: English

Письмо Генерального секретаря от 23 сентября 2010 года на имя Председателя Совета Безопасности

Имею честь сослаться на пункт 6 резолюции 1765 (2007) Совета Безопасности, в котором Совет постановил, что Специальный представитель Генерального секретаря в Кот-д'Ивуаре должен удостоверить, что все этапы избирательного процесса предусматривают все необходимые гарантии для проведения открытых, свободных, справедливых и транспарентных президентских выборов и выборов в законодательные органы в соответствии с международными стандартами.

С удовлетворением информирую Вас, что завтра, 24 сентября 2010 года, мой Специальный представитель распространит прилагаемое в приложении I заявление, удостоверяющее окончательный список избирателей, который был согласован ивуарийскими сторонами 6 сентября 2010 года. Я намерен в тот же день распространить заявление, которое также прилагается (приложение II). Как Вам известно, мой Специальный представитель выступит 28 сентября 2010 года в Совете с подробным брифингом о процессе удостоверения.

Буду признателен за доведение настоящего письма до сведения членов Совета Безопасности для информации.

(*Подпись*) **Пан** Ги Мун

10-54990 (R) 270910 270910

Приложение I

[Подлинный текст на английском
и французском языках]

Заявление Специального представителя Генерального секретаря по Кот-д'Ивуару г-на Чхве Ён Джина об удостоверении окончательного списка избирателей

(Абиджан, 24 сентября 2010 года)

1. В резолюции 1765 (2007) Совет Безопасности поручил мне удостоверить, что все этапы избирательного процесса предусматривают все необходимые гарантии для проведения открытых, свободных, справедливых и транспарентных президентских выборов и выборов в законодательные органы в Кот-д'Ивуаре в соответствии с международными стандартами, и просил Генерального секретаря предпринять все необходимые шаги, с тем чтобы я имел в своем распоряжении группу поддержки, обеспечивающую мне всю соответствующую помощь в выполнении этой задачи.

2. В Уагадугском политическом соглашении (подписанном в марте 2007 года) признается, что идентификация ивуарийских и иностранных граждан, проживающих в Кот-д'Ивуаре, является одним из самых главных вопросов и что отсутствие ясной и последовательной программы идентификации, а также отсутствие персональных официальных документов, удостоверяющих личность и гражданство, могут вызывать конфликты. Стороны согласились, что в списке избирателей могут быть зарегистрированы все ивуарийские граждане, достигшие избирательного возраста. Для регистрации они должны иметь свидетельство о рождении или дубликат свидетельства о рождении.

3. В Кот-д'Ивуаре организация выборов осуществляется по инициативе ивуарийских властей при содействии Операции Организации Объединенных Наций в Кот-д'Ивуаре (ООНКИ). Соответственно, я в качестве главы ОООНКИ должен удостоверить выборы, не отвечая за их организацию. Кроме того, когда в 2007 году вслед за подписанием Уагадугского политического соглашения была упразднена канцелярия Высокого представителя по выборам, две ее главные функции, руководство и проверка, были переданы двум отдельным органам. Руководство в целях содействия решению любых проблем, возникающих в ходе избирательного процесса, было включено в обязанности Посредника, тогда как проверка превратилась в удостоверение, которое должно быть поручено Специальному представителю Генерального секретаря по Кот-д'Ивуару.

4. С целью оценить удостоверение в этом конкретном контексте я в консультации с ключевыми ивуарийскими заинтересованными сторонами разработал механизм удостоверения с применением пяти критериев, который впоследствии упоминается в пункте 32 шестнадцатого очередного доклада Генерального секретаря об ОООНКИ (S/2008/250). В этом документе определены общие контрольные показатели, которые позволяют мне оценивать следующие параметры: a) имеются ли в предвыборный период безопасные условия, позволяющие населению и кандидатам принимать полноценное участие в этом процессе; b) обеспечено ли в избирательном процессе всеобщее представительство; c) все ли кандидаты имеют равный доступ к государственным средствам мас-

совой информации и остаются ли эти органы нейтральными; d) являются ли списки избирателей достоверными и приемлемыми для всех сторон; и e) определяются ли результаты выборов на основе транспарентного подсчета голосов и согласны ли с ними все стороны или они оспариваются с использованием мирных средств и надлежащих каналов.

5. Совет Безопасности подчеркнул, что его оценка избирательного процесса будет основываться на его удостоверении Специальным представителем на основе применения механизма из пяти критериев, упомянутого в документе S/2008/250, и после проведения широкого обмена мнениями со всеми заинтересованными сторонами в Кот-д'Ивуаре, включая гражданское общество (резолюция 1880 (2009)).

6. При удостоверении окончательного списка избирателей основное внимание уделяется шести главным этапам, охватывающим период продолжительностью более пяти лет, таким как работа выездных заседаний судов, восстановление записей актов гражданского состояния, идентификация населения, процесс регистрации избирателей, составление предварительного списка избирателей и апелляционный процесс. После успешного завершения каждого из первых пяти этапов я должным образом «косвенно» удостоверял каждый этап путем проведения пресс-конференции, на которой я давал положительную оценку проделанной работе.

7. Наиболее важным из таких примеров является «косвенное» заверение предварительного списка избирателей 25 ноября 2009 года, который на пресс-конференции я назвал «надежным, сбалансированным и заслуживающим доверия». Эта оценка опиралась на подробный анализ и демонстрационные таблицы предварительного списка избирателей, одна часть которого включала 5 277 392 человека, охваченных процессом идентификации, и была известна в качестве «белого списка», а вторая часть включала 1 033 985 человек, еще не охваченных процессом идентификации, и была известна в качестве «серого списка».

8. При удостоверении окончательного списка избирателей, на этой стадии, основное внимание уделяется апелляционному процессу, опирающемуся на «косвенное» удостоверение предыдущих пяти этапов.

9. На протяжении всего процесса, предшествовавшего созданию окончательного списка избирателей, я внимательно следил за консультациями между сторонами, изучал и анализировал согласованные процедуры, пристально следил за осуществлением этих процедур и уделял первоочередное внимание консультациям и диалогу со всеми национальными учреждениями, гражданским обществом и заинтересованными сторонами, отвечающими за управление избирательным процессом, включая политических участников, Посредника и международных партнеров.

10. Я оценивал этот процесс с помощью двух ключевых критериев: мира и всеобщей представленности. Хотя у меня по-прежнему вызывало обеспокоенность насилие, из-за которого был сорван избирательный процесс в феврале 2010 года, и многочисленные проблемы и задержки, с которыми пришлось столкнуться в ходе осуществления Уагадугского политического соглашения и дополняющих его соглашений, со времени подписания Уагадугского политического соглашения в 2007 году в основном сохранялся мир и стабильность.

11. В отношении вопроса всеобщей представленности возникали существенные трудности. В начале января 2010 года в связи с сообщениями о «сфальсифицированной» подготовке бывшим председателем Независимой избирательной комиссии (НИК) параллельного списка из 429 000 человек, возникла необходимость проверки списка избирателей, согласованного главными сторонами Уагадугского политического соглашения. Затем 12 февраля 2010 года последовал роспуск Независимой избирательной комиссии и правительства. При содействии Посредника 25 февраля 2010 года была создана новая Независимая избирательная комиссия, тогда как новое правительство в полном составе приступило к своим обязанностям 4 марта 2010 года.

12. На заседании, состоявшемся 14 апреля 2010 года, премьер-министр и Председатель Независимой избирательной комиссии договорились решать проблему «серого списка» из 1 033 985 человек отдельно. 15 июля 2010 года данные на 434 000 человек из «серого списка» были проверены и включены в «белый список», в результате появился новый предварительный список избирателей, включающий 5 776 784 человека.

13. По завершении долгой и запутанной процедуры главные ивуарийские стороны 6 сентября 2010 года окончательно согласовали результаты проверочной работы и апелляционного процесса, с минимальными изменениями в предварительном списке избирателей. Это обеспечило возможность составления окончательного списка избирателей Независимой избирательной комиссией, которая к тому времени уже завершила свой собственный апелляционный процесс. Затем был издан президентский указ №. 2010-238 от 9 сентября 2010 года, разрешающий выдачу национальных удостоверений личности 5 750 720 лицам, включенным в окончательный список избирателей. Кроме того, 21 сентября 2010 года, как указывалось в сообщении для печати, этот окончательный список избирателей был одобрен членами Постоянного консультативного комитета Уагадугского политического соглашения.

14. Окончательный список из 5 725 720 избирателей был составлен на основе нового предварительного списка из 5 776 784 избирателей следующим образом:

- в отношении 55 948 лиц решение было отложено в результате процесса проверки;
- 1261 лицу было отказано как биометрическим «двойникам»;
- 1273 лица были исключены в результате апелляционного процесса;
- 7418 лиц были добавлены в результате апелляционного процесса.

15. После тщательного анализа и оценки этого окончательного списка избирателей я пришел к выводу, что этот список, как и в случае с предварительным списком избирателей, является надежным, сбалансированным и вызывающим доверие и, следует добавить, могущим быть удостоверенным. По моей оценке, несмотря на многочисленные проблемы и задержки, избирательный процесс был проведен в обстановке, которую можно признать мирной и стабильной. Процедуры, которые принимались и осуществлялись на протяжении настоящего процесса, также в разумных пределах обеспечивают имеющим право голоса избирателям хорошую возможность регистрации для голосования. Таким образом, в качестве Специального представителя Генерального секретаря и в соот-

ветствии с возложенными на меня Советом Безопасности полномочиями по удостоверению, настоящим я имею честь явным образом удостоверить окончательный список избирателей для предстоящих ивуарийских выборов.

16. На этом этапе я должен указать, что на протяжении всего избирательного процесса роль по удостоверению мне помогало выполнять то, что решения главными ивуарийскими сторонами принимались согласованным образом. Такое согласованное принятие решений, хотя и требует много времени, в конце концов имеет решающее значение для обеспечения мирных условий для избирательного процесса, а также всеобщей представленности. За это я хотел бы выразить свою искреннюю признательность ивуарийскому народу и политическим лидерам.

17. Следует добавить, что успешное составление окончательного списка избирателей в Кот-д'Ивуаре имеет и другие важные последствия. Речь идет об идентификации населения. Сейчас, когда работа над окончательным списком избирателей завершена, миллионы людей впервые в своей жизни вскоре получат удостоверения личности.

18. Ожидающие нас впереди проблемы не следует недооценивать. Тем не менее я по-прежнему уверен, что вместе мы их успешно разрешим. Ивуарийский народ, который так долго страдал и ждал, этого вполне заслуживает. Я призываю все заинтересованные стороны сохранять приверженность проведению открытых, свободных, справедливых и транспарентных президентских выборов и выборов в законодательные органы, с тем чтобы положить конец ивуарийскому кризису.

Приложение II

[Подлинный текст на английском языке]

Заявление пресс-секретаря Генерального секретаря относительно процесса удостоверения в Кот-д’Ивуаре

24 сентября 2010 года

Генеральный секретарь отмечает удостоверение его Специальным представителем по Кот-д’Ивуару окончательного списка избирателей, составленного Независимой избирательной комиссией. Он поздравляет ивуарийских политических лидеров и Посредника с этим важным достижением.

Генеральный секретарь призывает все ивуарийские политические силы опираться на этот консенсус в целях поддержания мирной обстановки до, в ходе и после выборов, с тем чтобы можно было мирным образом и быстро завершить этот процесс.

Он высоко оценивает терпение, проявленное ивуарийцами, и надеется, что этот исключительно важный шаг вперед приведет к проведению открытых, свободных, справедливых и транспарентных президентских и парламентских выборов. Он вновь заявляет о том, что Организация Объединенных Наций готова оказать помощь сообразно своему мандату и ресурсам.